

Heinrich Heine, En Majo	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, En la mirinda bela Maj'	Heinrich Heine, Im Mai
<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	
En Majo, kiam ĉiuj Burgonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En admirinde bela maj', dum jam burgonoj krevis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burgonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.
En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfesis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.
<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RA- TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</i>	<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEI- NE (*1797-12-13 - †1856-02- 17).</i>
MR-002-4 / Arg- 203-403 (2004-04-05 20:37:00)	Arg-203-431 (2004-03- 24 07:33:04)	Arg-203-1082 (2010- 05-26 12:08:05)	Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)
<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kan- toj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sek- cio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korekti- ta laŭ la lasta ŝanĝo, ki- un faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>		<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>